

Direct and reported speech/ Прямая и косвенная речь

Sequence of Tenses/ Согласование времен

Прямая речь (the Direct Speech) – это речь, переданная дословно, без изменений. В английском языке перед прямой речью, в середине ее или после нее стоят слова или предложение, вводящие прямую речь, которые отделяются от прямой речи запятой. Прямая речь заключается в кавычки. Знаки препинания в прямой речи ставятся внутри кавычек:

Tom tells his friend, «I work in London». – Том говорит своему другу: «Я работаю в Лондоне».

«Who are you?» she cried. «What do you want?» - «Кто ты?» - закричала она. «Что тебе надо?»

«They have known each other for years,» James said.

«My parents,» she said, «are on holiday».

Косвенная речь (the Indirect/ the Reported Speech) – это способ передачи чужой речи. Чужая мысль пересказывается с изменением порядка слов, временных форм, некоторых слов, а также интонации. Косвенная речь представляет собой придаточное предложение, которому предшествует главное. Косвенная речь в английском языке в кавычки не ставится и запятой не отделяется.

Tom tells his friend that he work in London. – Том говорит своему другу, что он работает в Лондоне.

Перевод утверждений в косвенную речь

Утверждения переводятся в косвенную речь следующим образом: (союз *that* можно не употреблять)

say to somebody/ tell somebody + that + <u>подлежащее</u> + <u>сказуемое</u> + <u>второстепенные члены предложения</u> .

При переходе из прямой речи в косвенную **утверждение**, как правило, становится придаточным предложением с союзом *that* которое в прошедшем времени подчиняется согласованию времен.

He says to Lena, «I see my friends every day.» - Он говорит Лене «Я вижу со своими друзьями каждый день». → He **says** to Lena **that** he sees his friend every day. / He **tells** to Lena **that** he sees his friend every day. = Он **говорит** Лене, **что** он **видится** со своими друзьями каждый день.

He tells them, «I can help you.» - Он говорит им: «Я могу вам помочь». → He **tells** them **that** he can help them. / He **says** (**that**) he can help them. – Он говорит им, что может им помочь.

При переводе из прямой речи в косвенную местоимения изменяются согласно требованиям логики.

He tells Lena, «I see **my** friends every day.» - Он говорит Лене: «Я вижу со своими друзьями каждый день». → He tells Lena that **he** sees **his** friends every day. – Он говорит Лене, что он **видится** со своими друзьями каждый день.

№ 1. Таблица изменений указательных местоимений и наречий при переводе прямой речи в косвенную

Прямая речь		Косвенная речь
now - сейчас	→	then - тогда
here - здесь	→	there - там
this, these – это, этот, эти	→	that/ those – то, тот, те
today - сегодня	→	that day – в этот день
tomorrow - завтра	→	the next day (the following day) – на следующий день
yesterday - вчера	→	the day before - вчера
next week/ year – на следующей неделе \ в следующем году	→	the following week/ year - на следующей неделе \ в следующем году
last week – на прошлой неделе	→	the week before – за неделю до

Перевод просьб и приказаний из прямой речи в косвенную речь:

Просьбы, приказания, рекомендации в косвенной речи имеют форму инфинитива. Если в прямой речи содержится просьба или приказание, то при переводе в косвенную речь перед ней:

* ставятся слова автора, содержащие глаголы **to ask smb** (просить кого-либо) или **to tell smb** (велеть кому-либо);

* глагол в косвенной речи ставится в форме инфинитива.

1. Вежливая просьба сделать что-либо

to ask smb to do smth – просить кого-либо сделать что-либо

The teacher says to pupils, «Open your books at the page 27, please.» - Учитель говорит ученикам: «Откройте, пожалуйста, книги на странице 27». → The teacher **asks** her pupils to open their books at the page 27. – Учитель просит учеников открыть книги на странице 27.

2. Приказание сделать что-либо

to tell smb to do smth – велеть кому-то сделать что-то,

to order smb to do smth – приказывать кому-то сделать что-то

The policeman says to the robber, «Put his hands up!» - Полицейский говорит грабителю: «Руки вверх!»

The policeman **tells** to the robber to put his hands up. – Полицейский велит грабителю поднять руки вверх.

3. Запрет делать что-либо

to ask smb to do smth – просить кого-либо сделать что-либо

Betty says to her son, «Don't disturb me, please.» - Бетти говорит сыну: «Не беспокой меня, пожалуйста».

→ Betty **asks** her son not to disturb her. – Бетти просит сына не беспокоить ее.

to tell smb not to do smth – велеть кому-то не делать что-то,

The mother **says** to her son, «Don't lean out of window.» - Мама говорит сыну: «не высовывайся из окна».

→ The mother **tells** her son not to lean out of the window. - Мама велит сыну не высовываться из окна.

4. Перевод вопросительных предложений в косвенную речь

I. Если в предложении в прямой речи содержится вопрос, то в косвенной речи **в вопросительных предложениях** употребляется прямой порядок слов. (**Прямой порядок слов** встречается в утвердительных и отрицательных предложениях, когда глагол-сказуемое или вспомогательный глагол следует за подлежащим: He likes coffee. They didn't play football yesterday.)

Обратный порядок слов встречается в вопросительных предложениях, когда глагол-сказуемое или вспомогательный глагол стоит перед подлежащим: Where did they go? Where are they? Mary asks, «What is Liz doing?» - Мэри спрашивает: «Что делает Лиз?» → Mary asks what Liz is doing.

He asks, «Where did Tom go?» - Он спрашивает: «Куда пошел Том?» → He asks where Tom went. – Он спрашивает, куда пошел Том.

5. Специальные вопросы

В специальных вопросах в косвенной речи после вопросительного слова следует прямой порядок слов. Специальный вопрос становится придаточным предложением, которое вводится союзным словом, соответствующим вопросительному слову в вопросе.

She asks John, «Where does Tom go every week?» - Она спрашивает Джона: «Куда ходит Том каждую неделю?» → She asks John where Tom goes every week. – Она спрашивает Джона, куда ходит Том каждую неделю.

6. В вопросе к подлежащему в косвенной речи порядок слов не меняется.

He asks, «Who likes pop music?» - Он спрашивает: «Кто любит поп-музыку?». → He asks who likes pop music. – Он спрашивает, кто любит поп-музыку.

Предложения в зависимости от цели высказывания могут вводиться следующими глаголами: *add, advise, allow, describe, explain, contain, continue, inform, insist, note, observe, order, offer, promise, protest, remark, reply, remind, recommend, refuse, suggest, think, warn, wonder.*

7. Общий вопрос в косвенной речи вводятся союзами if/ whether с прямым порядком слов

He asks Mark, «Did you see the film yesterday?» - Он спрашивает Марка: «Ты видел фильм вчера?» → He asks Mark if he saw the film yesterday. - Он спрашивает Марка, видел ли он фильм вчера.

He asks them «Do you speak French?» - Он спрашивает их: «Вы говорите по-французски?» → He asks them whether they speak French. – Он спрашивает их, говорят ли они по-французски.

8. Ответы на общие вопросы имеют форму придаточного предложения, вводимого союзами *if* или *whether*, с прямым порядком слов, передаются в косвенной речи с помощью подлежащего и вспомогательного глагола. На русский язык переводятся с помощью частицу **ли**.

«Did Jim phone yesterday?» Ann asks her mum. «No,» Mum says. – «Джим звонил вчера?» - спрашивает маму Анна. «Нет», - говорит мама. → Ann asks her mum if Jim phoned yesterday and Mum says that he didn't. – Анна спрашивает маму, звонил ли Джим вчера, и мама говорит, что он не звонил.

9. Разделительные вопросы передаются в косвенной речи так же, как общие.

«Mary saw my sister on Sunday, didn't she?» Jack asks. – «Мэри видела мою сестру в воскресенье, не так ли?» - спрашивает Джек. → Jack asks if Mary saw his sister on Sunday. – Джек спрашивает, видела ли Мэри его сестру в воскресенье.

Sequence of Tenses/ Согласование времен

необходимо при передаче слов собеседника (при переходе прямой речи в косвенную). Наречия времени, места, указательное местоимение меняются по таблице (см. таблицу № 1).

Меняются также и временные формы:

№ 2. Таблица

Прямая речь/ Direct speech		Косвенная речь/ Reported speech
Present Simple My friend said, «I want to go to England.»	→	Past Simple My friend said that he wanted to go to England.
Present Continuous He said, «She is playing tennis now.»	→	Past Progressive He said that she was playing tennis then.
Present Perfect He said, «You haven't told us the truth.»	→	Past Perfect He said that she hadn't told them the truth.
Present Perfect Continuous She said, «I have been working all morning.»	→	Past Perfect Continuous She said that she had been working all morning.
Past Simple He said, «Tom phoned yesterday.»	→	Past Perfect He said that Tom had phoned the day before.
Future Simple He said, «It will rain tomorrow.»	→	Future-in-the-Past He said that it would rain the next day.
Past Continuous He said, «She was watering the flowers.»	→	Past Continuous He said that she was watering the flowers.
Past perfect He said, «She had painted the wall.»	→	Past Perfect He said that she had painted the wall.

Exercises:

1. to say – сказать, говорить, to tell – рассказывать, сообщать, велеть. *Вставьте в пропуски глаголы to tell или to say, определите прямая это речь или косвенная, переведите.*

1. He ... that he is a doctor. 2. Please ... me the truth. 3. Don't ... that you haven't done it. 4. Could you ... me the time? 5. Who ... you that? 6. I can't ... you that. 7. ... them to open the window. 8. Let's go and ... good bye to our neighbors.

2. *Change the sentences from reported into direct speech and translate them into Russian:*

Model: He says that he doesn't like to go shopping. → He says, «I don't like to go shopping.»

1. Mary tells her friends to leave quickly because her mum is very angry with her. 2. He says that he doesn't need any fashionable clothes. 3. The shop assistant tells her that she has to wear socks to try the shoes on.

3. *Say the sentences using reported speech: (повелительные предложения)*

1. Kate says to her brother, «Don't touch my things.» 2. The mother says to her son, «Don't watch this film.» 3. She says to her sister, «Please tell me the truth.» 4. Mary says to her brother, «Don't make so much noise, please.» 5. «Explain me how to solve this problem,» said my friend to me. 6. The doctor said to Nick, «Open your mouth and show me your tongue.» 7. «Don't be afraid of my dog,» said the man to Kate. 8. «Take this

book and read it,» said the teacher to boy. 9. «Don't eat too much ice cream,» said mother to son. 10. «Buy some meat in the shop,» said mother to him. 11. «Don't forget to clean your teeth,» said granny to Helen.

4. Say the sentences using reported speech: (повествовательные предложения)

1. Oleg said, «My room is on the second floor.» 2. He said, «We will in St. Petersburg.» 3. Misha said, «I saw them at my parents' house last year.» 4. He said, «I haven't seen my cousin today.» 5. «I don't go to this shop very often,» she said. 6. Tom said, «I have already had breakfast, I am not hungry.» 7. «I am going to the theatre tonight», he said to me. 8. I said to them, «I can give you my uncle's address.» 9. Mike said, «we have bought these books today.» 10. «My friend lives in Moscow,» said Alex.

5. Make the Direct speech from the Indirect

1. Tom said he would go to see the doctor the next day. 2. He told me he was ill. 3. They told me that Tom had not come to school the day before. 4. I told my sister that she might catch cold. 5. He told me he had fallen ill. 6. She said she was feeling bad that day. 7. The old man told the doctor that he had pain in his right side. 8. He said he would not go to school until Monday. 9. The man said that he had spent a month at health resort.

6. Передайте следующие специальные вопросы в косвенной речи, начиная каждое предложение со слов, данных в скобках.

1. Where is he going? (He didn't tell anybody...) 2. Where has he gone? (Did you know...) 3. Where is he? (Did you know...) 4. When is he leaving school? (I wanted to know...) 5. Where does he live? (Nobody knew...) 6. When will he come back? (She asked them...) 7. Where did she buy this hat? (he wanted to know...) 8. How much did they pay for it? (I had no idea...) 9. Where did I put the book? (I forgot...) 10. Where can I buy a dictionary? (He asked me...)

7. Передайте следующие общие вопросы в косвенной речи:

1. I said to Boris, «Does your friend live in London?» 2. I said to the man, «Are you living in a hotel?» 3. Nick said to his friend, «Will you stay at the Hilton?» 4. He said to me, «Do you often go to see your friends?» 5. Mike said to Jane, «Will you come to the railway station to see me off?» 6. She said to me, «Have you sent them a telegram?» 7. She said to me, «Did you send them a telegram yesterday?» 8. I said to Kate, «Did anybody meet you at the station?» 9. I said to her, «Can you give me their address?» 10. I asked Tom «Have you had breakfast?»

8. Передайте следующие общие вопросы в косвенной речи, начиная каждое предложение со слов, данных в скобках.

1. Have they sold the picture? (I did not know...) 2. Do they know anything about it? (I wondered...) 3. Has Jack given you his telephone number? (She asked me...) 4. Is he coming back today? (I was not sure...) 5. Have you found the book? (She asked me...) 6. Are there any more books here? (The man asked...) 7. Did she go shopping yesterday? (I wanted to know) 8. Has she bought the dictionary? (He did not ask her...) 8. Does she know the name of the man? (I doubted...) 10. Did Boris see the man this morning? (I asked ...)

9. Восстановите прямую речь в следующих предложениях:

1. I asked if they had taken the sick man to hospital. 2. I asked my friend if he had a headache. 3. I wanted to know when he fallen ill. 4. Annie said that she had seen the film several months before. 5. Boris told me that he wanted to paint a picture. 6. Jack said that he often went to see Bob. 7. She said she had seen Mary that day. 8. Mike said he liked Dickens' novels very much. 8. The teacher said that the pupils would read the text the next day. 9. She asked me to buy some bread on my way home. 10. Mother told me not to be late for dinner.

10. Переведите на английский язык. Сравните конструкцию повествовательных и вопросительных предложений в прямой и косвенной речи.

1	Мой друг сказал: «Все ученики нашего класса любят уроки истории».	Мой друг сказал, что все ученики их класса любят уроки истории.
2	Я сказал ему: «Мы любим уроки английского языка».	Я сказал ему, что мы любим уроки английского языка.
3	Учитель сказал: «Скоро вы будете хорошо говорить по-английски, так как вы много работаете».	Учительница сказала, что скоро мы будем хорошо говорить по-английски, так как мы много работаем.
4	Учитель сказал: «Я уже проверил вашу контрольную работу».	Учитель сказал, что он уже проверил нашу контрольную работу.

5	Катя сказала: «Папа в комнате. Он читает».	Катя сказала, что папа в комнате и он читает.
6	Мама сказала: «Не шумите! Дедушка спит».	Мама сказала нам, чтобы мы не шумели, так как дедушка спит.
7	Аня сказала: «Мы нашли в лесу много грибов».	Аня сказала, что они нашли в лесу много грибов.

11. Передайте следующий диалог в косвенной речи:

Waiter: What will you order?

Man: Give me the menu, please.

Waiter: Here you are.

Man: Chicken soup for the first course...

Waiter: For the second course I recommend you to take fried fish.

Man: All right, bring me fried chicken.

Waiter: Any vegetables?

Man: Yes, bring me some potatoes, and then cheese, coffee and fruit.

Waiter: Yes, sir.